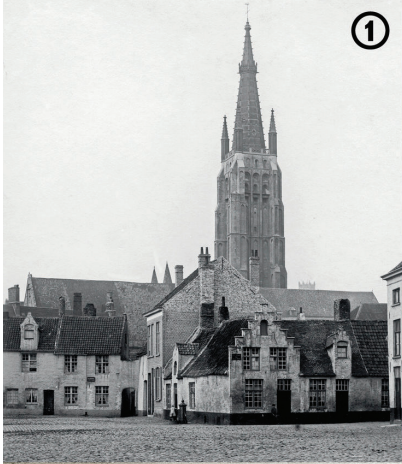




# Het Walplein: leven in de brouwerij!

De oude naam van dit plein luidt 'Bachten Walle' ('achter de wal'). Hij werd waarschijnlijk naar de eerste stadsmuur, hier vlakbij aangelegd in 1127-28. In die tijd bestaat dit terrein uit 'meersen', dat zijn vochtige graslanden. Enkele straatnamen in de buurt herinneren hier nu nog aan: Zonnekeemers, Oostmeers en Westmeers.



1

Tot in 1903 staan er geen bomen op het Walplein, dat zo een lege 'indruk maakt'. De toren van de Onze-Lieve-Vrouwekerk en het dak van het oude Sint-Janshospitaal springen echter meer in het oog dan vandaag.



2

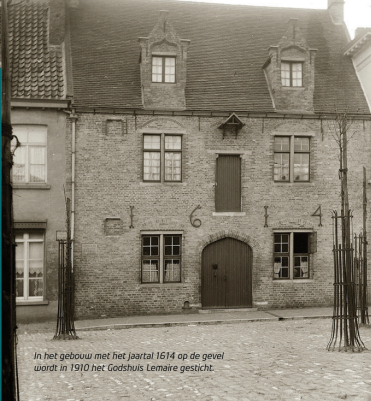
Ontwerp voor de bronzen beeldengroep 'Zeus, Leda, Prometheus en Pegasus bezoeken Brugge'. Met dit werk brengt Jef Claerhout hulde aan de Brugse koetsiers.



Op nr 38 en 39 liggen het voormalig woonhuis en atelier van glazenier Jules Dobbelaere, leverancier van glasramen voor heel wat Vlaamse kerken. Rechts op de foto zien we het begin van de Stooftstraat.

De Stooftstraat, het smalste straatje van Brugge, ligt bij de noordosthoek van het plein. De naam is afgeleid van de badstof die hier in de late middeleeuwen staat.

Dergelijke commerciële badhuizen bieden zowel beuners als bezoekers de mogelijkheid om hun hygiëne te verzorgen. Als plaatsen van intens sociaal contact ontlaarden ze soms in bordelen.



In het gebouw met het jaartal 1614 op de gevel wordt in 1910 het Godshuis Lemene gesticht.

## La Walplein : Que la bière coule à flots!

L'ancien nom de cette petite place était 'Bachten Walle', soit derrière le mur en vieux flamand, probablement en référence à la première fortification qui avait été érigée à deux pas d'ici entre 1127-1128. Le terrain était à l'époque constitué de 'meersen', des prés marécageux, comme en témoignent le nom des rues avoisinantes : Zonnekeemers, Oostmeers et Westmeers.

La Walplein, où comme le montre la photo, il n'y avait pas d'arbres jusqu'en 1903, donnait l'impression d'être un endroit quelque peu désolé. Mais la tour majestueuse de l'église Notre-Dame et la toiture de l'ancien hôpital Saint-Jean ressortaient d'autant mieux à l'arrière-plan.

Au début du 20ème siècle, il y avait encore une trentaine de brasseries en activité à Bruges. À la fin des années 50, il n'en restait plus que quatre. Actuellement, seule la brasserie 'De Halve Maan' située sur la Walplein est toujours active dans le centre de la ville.

Le béguinage est un quartier unique en Belgique, composé de plusieurs rues étroites et de petites maisons. C'est un quartier qui a été créé au 13ème siècle par des femmes pieuses à la suite de la ville d'Alton. C'est d'un mur et d'une douve, il était doté de sa propre église paroissiale et constituait une véritable petite ville dans la ville.

Un peu plus au nord de la place se trouve l'hôpital Saint-Jean qui remonte au 11ème-12ème siècle. Sous les auspices de l'administration de la ville, depuis le milieu du 12ème siècle, les malades, mais aussi initialement les sans abri et les pèlerins, y étaient accueillis et soignés. En témoignent les parties les plus anciennes encore conservées de nos jours, trois salles de malades qui datent du 13ème siècle. À proximité se trouve le complexe hospitalier 'moderne' du 19ème siècle. L'hôpital, après 800 ans de présence ininterrompue dans le centre de la ville, a finalement déménagé en 1976 et pris ses quartiers dans la belle rue Brugse.

## Der Walplein: das Bier fließt in Strömen!

Der alte Name dieses lebendigen Platzes ist 'Bachten Walle' ('hintern Wall'). Er verweist möglicherweise auf die erste Stadtbefestigung, die 1127-28 hier in der Nähe angelegt wurde. Zu dieser Zeit bestand das Gelände aus 'meersen', flarschen, also feuchte Grasgebiete. Einige Straßennamen erinnern heute noch daran: Zonnekeemers, Oostmeers und Westmeers.

Bis 1903 standen keine Bäume auf dem Walplein, das somit ein 'leeres' Bildnis war. Die Turm der Onze-Lieve-Vrouwenkerk (Liebfrauenkirche) und das Dach des alten Sint-Jans-Spitals kamen dadurch jedoch mehr zur Geltung als heute.

Zu Beginn des 20. Jahrhunderts gab es in Brügge gut 30 Brauereien. Ende der 1950er Jahre waren nur vier davon übrig geblieben. Heute ist 'De Halve Maan' (der Halbmond) die einzige noch aktive Brauerei in der Innenstadt.

Der Béguinage (B) entstand um 1240 als Lebensgemeinschaft frommer Frauen am Rande der damaligen Stadt. Von einer Mauer und einem Wallgraben umgeben und mit eigener Pfarrkirche ausgestattet, bildete es gleichsam eine kleine Stadt in der Stadt. Von den mittelalterlichen Béguinshöfen Nordwesteuropas überstanden nur solche in den Niederlanden und Flandern das 14. Jahrhundert. Anderswo wurden Sie auf päpstlichen Befehl unter dem Verdacht der Ketzerlei aufgelöst. 1927 ging die Béguinengemeinschaft in einer Klostergemeinschaft von Benediktinerinnen auf. Seit 1998 steht der Brügger Béguinage, zusammen mit zwölf weiteren flämischen Béguinshöfen, auf der Liste des UNESCO-Weltkulturerbes.

Etwas nördlich des Platzes steht das mittelalterliche Sankt-John-Spital (C). Unter Aufsicht der Stadtregierung wurden hier seit der Mitte des 12. Jahrhunderts Kranke und zunächst auch noch Obdachlose und Pilger aufgenommen und versorgt. Die ältesten noch bestehenden Gebäude sind die drei Krankenäle aus dem 13. Jahrhundert. In der Nähe steht der 'moderne' Krankenhauskomplex aus dem 19. Jahrhundert. Schließlich wurde das Krankenhaus im Jahr 1976 nach über 800 Jahren in der Innenstadt an den Stadtrand verlegt.



Begin 20ste eeuw zijn er in Brugge ruim dertig brouwerijen in bedrijf. Op het einde van de jaren vijftig zijn er daar nog vier van over. Vandaag is 'De Halve Maan' op het Walplein de enige nog actieve brouwerij in de binnenstad.



Portret van Leon Mees

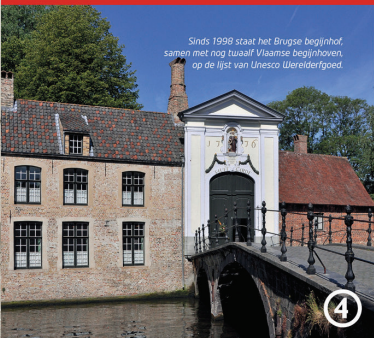
3

'De Halve Maan' wordt in 1956 gesticht door Leon Mees. Intussen staat de zesde generatie er al aan het roer. Het bedrijf past zich niet alleen aan de nieuwste economische en technologische ontwikkelingen aan. Hun speciaalbiere worden gemaakt in binnen- en buitenland. Je kan de brouwerij bezoeken.

Het beghijnhof ontstaat rond 1240 als een leef-gemeenschap van vrome vrouwen aan de rand van de toenmalige stad. Omgeven door een muur en een walgracht en voorzien van een eigen parochiekerk vormt het als het ware een kleine stad in de stad.

Van de middeleeuwse beghijnhoven in Noordwest-Europa overleefden enkel die in de Nederlanden van de 14de eeuw. Elders worden ze op pauselijk bevel opgedoekt op verdenking van ketterij.

In 1927 gaat de beghijnengemeenschap hier op in een nieuwe kloostergemeenschap van benedictinessen.



Sinds 1998 staat het Brugse beghijnhof, samen met nog twaalf Vlaamse beghijnhoven, op de lijst van Unesco Werelderfgoed.

4



5

Iets ten noorden van het plein staat het middeleeuwse Sint-Janshospitaal. Onder toezicht van het stadsbestuur worden hier sinds het midden van de 12de eeuw zieken, en aanvankelijk ook daklozen en pelgrims, opgevangen en verzorgd.

De oudste nog bestaande gebouwen zijn de drie ziekenzalen uit de 13de eeuw. Vlakbij staat het 'moderne' 19de-eeuwse ziekenhuiscomplex.

Uiteindelijk verhuist het hospitaal in 1976, na meer dan 800 jaar ononderbroken aanwezigheid in de binnenstad, naar de rand van de stad.

## The Walplein: a lively corner of town

The old name for this lively square was 'Bachten Walle', meaning literally 'behind the wall'. This is probably a reference to the first set of defensive walls around the city, which were built near here in 1127-1128. In those days, the land in this neighbourhood consisted largely of 'meersen', damp stretches of meadow, often flooded. Some of the street names in the vicinity recall this fact: Zonnekeemers, Oostmeers and Westmeers.

Until 1903 there were no trees on the Walplein, so that it gave an 'empty' impression. The towers of the Church of Our Lady and the Old St. John's Hospital were even more prominent than they are now.

By the beginning of the 20th century Bruges was home to more than thirty working breweries. By the end of the 1950s just four remained. Today, the 'Halve Maan' (Half Moon) (B) floor on the Walplein is the only brewery still active within the confines of the old city (C). The company has adapted quickly and successfully to modern economic and technological developments. Its special beers are highly prized, both at home and abroad. The brewery is open to visitors.

The Béguinage (B) first originated in the years around 1240, as a place where a community of pious women could live together at the edge of the city. Surrounded by a moated wall and with its own parish church, it almost formed a city within the city. Of the many béguinages founded in North West Europe at this time, only a handful in the Low Countries were still in existence by the end of the 14th century. Elsewhere, they were closed by order of the pope, who suspected them of being hotbeds of heresy. In 1927, the local community of béguines was absorbed into the nearby Benedictine community of nuns, who still use the béguinage as their monastery. Since 1998 the Bruges béguinage has been included in the UNESCO list of world heritage sites, as have twelve other béguinages in Flanders.

Just to the north of the square stand the medieval Old St. John's Hospital (C). From the middle of the 12th century onwards, the sick were cared for here under the supervision of the city authorities. Initially, pilgrims and the homeless were also given food and shelter. The oldest original buildings are the three hospital wards dating from the 13th century. Nearby stands a more 'modern' 19th century hospital complex. It was not until 1976 - after an unbroken presence of more than 800 years in the old city centre - that the hospital moved to new facilities at the edge of the city.

## La plaza Walplein: ¡Que corra la cerveza!

El antiguo nombre de esta animada plaza es 'Bachten Walle' (tras la muralla). Posiblemente hace referencia a la primera fortificación de la ciudad que se construyó cerca de aquí en 1127-28. En esa época este terreno se componía de 'meersen' que es una palabra neerlandesa que significa pastizales húmedos. Los nombres de algunas de las calles de este barrio nos lo recuerdan: Zonnekeemers, Oostmeers y Westmeers.

Hasta 1903 no hubo ningún árbol en la Walplein, por lo que daba una impresión de 'vacío', sin embargo, la torre de la Iglesia de Nuestra Señora y el tejado del antiguo hospital de San Juan saltaban más a la vista que hoy en día.

A principios del siglo XX en Bruges había más de treinta cervecerías en funcionamiento. A finales de los años cincuenta sólo quedaban cuatro. Hoy 'De Halve Maan' (B), situada en la Walplein, es la única cervecería en activo en el centro de la ciudad (C). La empresa supo adaptarse rápidamente a los nuevos desarrollos económicos y tecnológicos. Sus cervezas especiales son degustadas tanto en Bélgica como en el extranjero. La cervecería se puede visitar.

El beaterio (B) se originó alrededor de 1240 como una comunidad de mujeres piadosas a las afueras de la ciudad de entonces. Rodeado de una muralla y un foso y provisto de una iglesia parroquial propia forma una verdadera pequeña ciudad dentro de la ciudad. De los beaterios medievales del noroeste de Europa, sólo sobrevivieron los de los Países Bajos del siglo XIV. En otros lugares se fueron deshaciendo de ellos por orden papal bajo sospecha de herejía. En 1927 la comunidad de beguinas de aquí se transformó en una nueva comunidad conventual de benedictinas. Desde 1998, el beaterio de Bruges está en la lista del patrimonio mundial de la UNESCO junto con otros doce beaterios flamencos.

Justo al norte de la plaza está el medieval Hospital de San Juan (C). Bajo la vigilancia de las autoridades municipales, desde mediados del siglo XII aquí se acoge y atiende a los enfermos, y originalmente también a personas sin hogar y a peregrinos. Los edificios más antiguos que aún se conservan son las tres salas de enfermos del siglo XIII. Muy cerca está el 'moderno' complejo hospitalario del siglo XIX. Finalmente, tras más de 800 años de presencia inintermitente en el centro urbano, el hospital se trasladó a las afueras de la ciudad.